

《夜上海》“เซียงไฮ้ยามราตรี”

作词：范烟桥 作曲：陈歌辛 演唱：罗文 คำร้อง：ฟานเยียนเฉียว ทำนอง：เฉินเกอซิน ขับร้อง：หลัวเหวิน
泰文翻译者：蔡依文、陈美婷 ผู้แปลภาษาไทย：Cai Yiwen, ปิยพร ตั้งมโนเพียรชัย

yè shàng hǎi yè shàng hǎi nǐ shì gè bú yè chéng
夜上海 夜上海 你是个不夜城

huádēng qǐ chēshēngxiǎng gē wǔ shēng píng
华灯起 车声响 歌舞升平

zhǐ jiàn tā xiàoliǎnyíng shuí zhī tā nèi xīn kǔ mèn
只见她 笑脸迎 谁知她内心苦闷

yè shēnghuó dōu wèi le yī shí zhù xíng
夜生活 都为了 衣食住行

(*) jiǔ bù zuì rén rén zì zuì hú tiān hú dì cuō tuō le qīngchūn
(*) 酒不醉人人自醉 胡天胡地蹉跎了青春

(**) xiǎo sè ménglóng juǎnyǎnxīngōng dà jiā guī qù xīn líng ér suí zhe liú dòng de chē lún
(**) 晓色朦胧 倦眼惺忪 大家归去 心灵儿随着流动的车轮

huàn yí huàn xīn tiān dì bié yǒu yí gè xīn huán jìng
换一换 新天地 别有一个新环境

huí wèi zhe yè shēnghuó rú mèngchūxǐng
回味着 夜生活 如梦初醒

(*),(**)

rú mèngchūxǐng
如梦初醒



เซียงไฮ้ยามราตรี เซียงไฮ้ยามราตรี เธอเป็นเมืองที่ไม่เคยหลับไหล
แสงสี เสียงรถขวัไขวู มิงงานสังสรรค์ ราวกับบ้านเมืองสงบสุข
เพียงเห็นรอยยิ้มต้อนรับของเธอ ใครจะรู้อ่างในใจเธอนั้นทุกข์ระทม

ชีวิตคนกลางคืน ล้วนทำงานเพื่อแลกเงินเลี้ยงชีพ
(*) สุราไม่มอมคน ทว่าตนเองที่เมามาย เหลวไหลไร้แก่นสาร วยเยาว์ผ่านไปอย่างเปล่าดาย

(**) รุ่งอรุณสีหม่น ทุกคนต่างแยกย้ายด้วยอาการสะลึมสะลือ
จิตใจล่องลอยไปตามล้อรถที่เคลื่อนหมุน
เปลี่ยนโลกใบใหม่ ลิ่งแควดล้อมแปลกไปจากเดิม
หวนคิดถึง ชีวิตยามค่ำคืน เหมือนเพิ่งตื่นจากฝัน



(*), (**)
เหมือนเพิ่งตื่นจากฝัน

บทแปลเพลงข้างต้นเป็นผลงานของ สมาชิกชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
หากมีข้อผิดพลาดประการใด สามารถส่งข้อเสนอแนะของคุณมาได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน

泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับ
เพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้

ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะ
ทวินทาวเวอร์) ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน

สนใจติดต่อ 02-2169791-3

“อังตุนาลิน” 《日出子》

作词, 作曲: 威猜亚·瓦塔纳萨 演唱: 纳得克·库吉米亚 คำร้อง, ทำนอง: วิชญ์ วัฒนศัพท์ ขับร้อง: ณเดชน์ คูกิมิยะ
中国翻译者: 邓海霞、林康鸿、刘妙莲 ผู้แปลภาษาจีน: Deng Haixia, วัชพันธ์ กิจทองพูล, บำรุงรัตน์ เล้ารุ่งเรือง



คงไม่มีทางไขไหม ให้เธอยอมรับใจที่ฉันมี
คำว่ารักไม่มีค่าพอ ต่อเหตุผลใดใดที่เธอต้องการ
หากว่าเธอยอมรับฟัง เสียงหัวใจจากฉัน
คำว่ารักเพราะเหตุผลใด ไม่ต้องเข้าใจ เพราะฉันไม่ต้องการ

(* และทุกคำที่เธอจะฟังต่อจากนี้ (2nd และทุกคำที่ ฉันอยากฟังต่อจากนี้)
คือทุกสิ่งที่ตรงมาจากใจฉัน (2nd ให้ทั้งหมดตรงมาจากใจเธอได้ไหม)
เพราะมันคือ ความจริงใจ (2nd ให้มันคือ ความจริง)
จากหัวใจจริงๆ และไม่มีเหตุผลทั้งนั้น (2nd จากหัวใจจริงๆ และไม่ขอเหตุผลทั้งนั้น)



(**) คำว่ารักของฉัน ถึงเธอไม่รับมันไป
อย่างน้อยฉันก็ได้สุขใจ
ที่เคยได้พบและรักเธอเกินใคร
ฉันนั้นก็พร้อม แม้ต้องตายจากไป
ก็เธอคือ ดวงตะวัน ในใจฉันเพียงดวงเดียว
และจะยัง มันคง ตราบวันสุดท้าย
รู้ว่าเธอยังคงลี้เลื่อยูไขไหม
คงไม่มีคำใดใด ที่ใจจะเรียกร้อง
ก็ไม่ต้องการอะไรแล้ว (1st จากวันนี้ / 2nd แคบอกรัก)
(*), (**)

kě néng méi yǒu bàn fǎ shì ma ràng nǐ jiē shòu wǒ de xīn
可能没有办法是吗，让你接受我的心

wǒ de ài shì wú jià de pèi bú shàng nǐ de xū qiú
我的爱是无价的 配不上你的需求

rú guǒ nǐ yuàn yì tīng wǒ nèi xīn de shēng yīn
如果你愿意听我内心的声音

“ài” shì wèi shén me bú yòng qù míng bái yīn wéi wǒ bù xū yào
“爱”是为什么 不用去明白 因为我不需要

cóng xiànzài kāishǐ nǐ suǒ tīng dào de měigè cí cóng xiànzài kāishǐ wǒ xiǎng tīng de měigè cí
(*) 从现在开始你所听到的每个词 (2nd 从现在开始我想听的每个词)

shì suǒ yǒu dōu fā zì wǒ nèi xīn kě yǐ dōu fā zì nǐ de nèi xīn ma
是所有都发自我内心 (2nd 可以都发来自你的内心吗)

yīn wéi zhè shì zhēn xīn de ràng tā shì zhēn chéng
因为这是真心的 (2nd 让他是真诚)

dōu shì fā zì zhēn zhì de nèi xīn méi yǒu rèn hé lǐ yóu dōu shì fā zì zhēn zhì de nèi xīn bù xún qiú rèn hé lǐ yóu
都是发自真挚的内心 没有任何理由 (2nd 都是发自真挚的内心 不寻求任何理由)

suí rán nǐ bù yuàn yì jiē shòu wǒ de ài
(**) 虽然你不愿意接受我的爱

zhì shǎo wǒ hái néng dé dào xìng fú
至少我还能得到幸福

nà céng jīng néng gòu yù jiàn nǐ hé bǐ rèn hé rén dōu ài nǐ
那曾经能够遇见你 和比任何人都爱你

wǒ zhǔn bèi hǎo le jí shǐ sǐ qù yě gān xīn
我准备好了 即使死去也甘心

yīn wéi nǐ jiù shì tài yáng wǒ xīn zhōng wéi yī de tài yáng
因为你就是太阳 我心中唯一的太阳

yě yǒng yuǎn jiǎn dìng bù yí zhí dào wǒ shēng mìng de zuì hòu yì tiān
也永远坚定不移直到我生命的最后一天

wǒ zhī dào nǐ hái zài yóu yù shì bú shì
我知道你还在犹豫是不是

kě wǒ yě méi yǒu rèn hé yāo qiú
可我也没有任何要求

zhǐ yào nǐ néng míng bái
只要你能明白

nà jiù shén me dōu bù xū yào le cóng jīn tiān qǐ zhǐ shuō ài
那就什么都不需要了 (1st 从今天起/2nd 只说爱)

(*), (**)



บทแปลเพลงข้างต้นเป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
หากมีข้อผิดพลาดประการใด สามารถส่งข้อเสนอแนะของคุณมาได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com